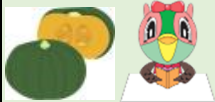


Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしよからのおしらせ **October 10月**



さんだし 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 きょうどう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

第47回さんだ農業まつり「未来につなげる 三田食と農のキャンペーン」を実施します

「with コロナ」のなかで、さんだ農業まつりをリニューアルし、キャンペーンとして開催します。

◆主な内容

(1) さんださんのうきんぶつ てんじはんばいかい
三田産農産物の展示販売会
くろだいすえだまめ さんだ しゆん のうきんぶつ せいさんしや はんばい
黒大豆枝豆など三田の旬の農産物を生産者が販売します。

日時=10月23日(土)、30日(土)、11月6日(土)の各日9時~12時

場所=三田JA総合センター敷地内特設会場 (川除677-1、パスカルさんだ一番館前)

(2) ちさんちしやうすいしん はつこう
地産地消推進クーポンの発行
さんださんのうきんぶつ しやうひおうえん ちさんちしやう すず
三田産農畜産物の消費応援と地産地消を進めるため、
かきばしよ しやう はつこう
下記場所で使用できるクーポンを発行します。

開催期間=10月23日、10月30日、11月6日(土)
場所=パスカルさんだ一番館、フラワー店

◆来場時のおねがい

・来場の際は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。

・少しでも体調が悪く感じたら、来場を控えてください。

・会場では、兵庫県新型コロナウイルス追跡システムへの登録方法を案内します。

・混雑を避けるために通行や入場を制限することがあります。



【問合せ】

JA兵庫六甲三田営農総合センター
(Hyogorokkosandaeinosogocenter)

☎ 079-563-4192、Fax 079-564-2941

農業創造課 (Nogyosozoka)

☎ 079-559-5089、Fax 079-562-2175



47th Sanda Agriculture Festival "Moving Toward the Future: Sanda Food & Agriculture Campaign" is Coming.

While we try to learn to "live with Corona," the Sanda Agriculture Festival has been renewed as a campaign event.

◆Main Events

(1)Exhibition and Sales of Sanda's agricultural products
Local farmers will sell Sanda's seasonal agricultural products, such as Kurodaizu-edamame (black-soybeans in the pod).

Date = October 23 (Sat), October 30 (Sat) and November 6 (Sat) 9:00~12:00

Place=Sanda JA General Center, Special Event Plaza (677-1 Kawayoke, Special Event Plaza in front of Pascal Sanda Ichiban-kan)

(2) "Grow local, Eat local" promotional coupons are available.

In order to promote local production for local consumption of agricultural and livestock products produced in Sanda, coupons that can be used at the following locations will be issued.

Period = October 23 (Sat), October 30 (Sat) and November 6 (Sat)

Place = Pascal Sanda Ichiban-kan and Flowertown shop

◆Thank you for your cooperation and please note:

・ Please wear a mask and use hand sanitizer when visiting the festival

・ If you feel unwell, please refrain from visiting.

・ Guidance on how to use the Hyogo Prefecture nCOV Tracking System is available at the festival site.

・ The number of participants may be limited to avoid congestion.

【Information】

Japan Agricultural Cooperatives Hyogo Rokko Sanda General Farming Center

☎079-563-4192 Fax 079-564-2941

Agriculture Innovation Division

☎079-559-5089 Fax 079-562-2175



新型コロナウイルスワクチンの接種について15歳から12歳の人の接種券の発送について

武田/モデルナ社の新型コロナウイルスワクチンの接種対象が12歳以上に拡大されたことから、15歳から12歳の人の接種券（クーポン券）を8月6日金曜日に発送しました。

8月2日以降に12歳に達する人の接種券（クーポン券）は、12歳に達する月の翌月上旬に送付します。

集団接種では、15歳から12歳の人の受付をいたしません。個別接種や職域接種等でのワクチン接種をお願いします。

【問合せ】三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター（Sandashishingatacoronavirusvaccine senyocallcenter）

☎0570-010-858 FAX0570-022-182（通話料・通信料は自己負担）

新型コロナウイルスワクチン接種を予約された方・接種された方へ

ワクチンを接種した事でアレルギー反応などの副作用を起こすことがあります。

接種後は体調に注意しましょう。

◆接種後数日に起こるかもしれない症状

- ・接種部位の痛みや腫れ
- ・筋肉痛、関節痛
- ・頭痛
- ・だるさ、寒気、発熱

ほとんどは接種後数日以内に回復します。症状が数日経っても回復しない場合は、医療機関を受診してください。

◆接種後30分以内に起こるかもしれない症状

アナフィラキシーという重いアレルギー症状がまれに出ることがあります。

- ・かゆみ
- ・ふらつき、冷や汗
- ・頭痛、嘔吐
- ・動悸



接種会場でのような症状があれば、必ず会場のスタッフに伝えてください。

副反応でお困りの事があれば、相談窓口にご相談を！

【問合せ】兵庫県新型コロナウイルスワクチン多言語専門相談窓口

：ワクチン接種後の副反応等への相談を受け付けます。

受付日/時間：月曜日、木曜日9：00～17：30

☎ 050-3821-0306 Fax 050-8882-6568

About vaccination (group vaccination) for COVID-19Regarding vaccination coupons for adolescents aged 12 to 15

Since eligibility for Takeda/Moderna's Covid-19 vaccine has been expanded to those 12 years old and over, we sent vaccination coupons for adolescents aged 12 to 15 on Friday, August 6.

Vaccination coupons for those who will reach 12 years old on or after August 2 will be sent in the beginning of the month following the month of their 12th birthday.

Group Vaccination is not available for those 12 to 15 years old. Please receive your vaccination through individual or workplace vaccination.

【Information】Sanda Dedicated Call Center for COVID-19 Vaccine

☎0570-010-858 FAX0570-022-182 (Calling and communication charges to be borne by the user)

To those who have reserved for or received COVID-19 vaccination

COVID-19 vaccination can cause side effects such as allergic reactions.

Monitor your physical condition after receiving vaccination.

◆Symptoms that may appear within a few days after vaccination

- ・Pain and swelling of the injection site
- ・Muscle pain, joint pain
- ・Headache
- ・Tiredness, chills, fever

Most symptoms will go away within a few days after vaccination. If you have persisting symptoms, please consult a doctor.

◆Symptoms that may appear within 30 minutes after vaccination

In rare cases, serious allergic reactions (anaphylaxes) may occur.

- ・Itchiness around the injection site
- ・Dizziness, cold sweat
- ・Headache, vomiting
- ・Palpitation

If you experience such symptoms at the vaccination site, please inform the staff.

If you have any troubles regarding side effects, please contact the professional consultation service!

【Information】Hyogo Prefecture multilingual consultation on COVID-19 vaccination

：Hyogo Prefecture provides multilingual consultation on the side effects of COVID-19 vaccines.

Hours: Mondays and Thursdays, 9:00-17:30

☎ 050-3821-0306 Fax 050-8882-6568

水道の使用開始・中止の申し込みがインターネットからできます

10月1日から、水道の使用開始・中止、名義変更等の申し込みが、インターネットから24時間いつでもできるようになります。

市ホームページからインターネット受付の専用ページにアクセスし、利用してください。

◆申し込みできるサービス

- ・使用開始
- ・使用中止
- ・使用開始・中止(市内転居)
- ・名義変更
- ・口座振替用の書類送付依頼



◆注意事項

申し込みできるのは、使用開始日と中止日の1か月から5日前までです。

年末年始や大型連休は、受付期間が変更になりますので、受付画面で確認してください。

その他の期間は窓口や電話で申し込んでください。

【問合せ】水道お客さまセンター (Suidookyakusama center)

☎079-559-5157 Fax 079-559-6031



三田市立幼稚園園児募集

◆対象＝

5歳児クラス(2016年4月2日～2017年4月1日生まれ)、

4歳児クラス(2017年4月2日～2018年4月1日生まれ)、

3歳児クラス(2018年4月2日～2019年4月1日生まれ)

※3歳児の募集は三田幼稚園、三輪幼稚園のみ。

◆願書配布場所＝幼児教育振興課・各市立幼稚園(三田市HPからダウンロードできます。)

◆願書配布＝9月1日(水)～(土日祝を除く)

◆願書受付日時＝10月14日(木)・15日(金)14時30分～16時

◆受付場所＝入園を希望する幼稚園

◆申込＝願書を書いて提出してください。

※募集人数を超えた場合は抽選。

※詳しくは市ホームページ・各幼稚園へ問い合わせてください。

【問合せ】幼児教育振興課 (Yojikyoikushinkoka)

☎079-559-5232 Fax079-563-3611



You can apply for the start / stop of water services on the Internet.

From October 1st, you will be able to apply for start / stop, name change, etc. of water services 24 hours a day on the Internet.

Please access and use the dedicated page of the Internet on the city homepage.

◆Services that you can apply for

- ・ Start of use
- ・ Discontinuation
- ・ Start / stop of use (moving within the city)
- ・ Change of name
- ・ Request to send documents for direct debit

◆Notice

- ・ You can apply from 1 month to 5 days before the start date and discontinuation date.
- ・ The reception period will change during the year-end and New Year holidays and long holidays, so please check the reception screen.
- ・ For other periods, please apply at the counter or by phone.

【Information】 Water Supply Customer Center

☎079-559-5157 Fax 079-559-6031

Application acceptance for admission to Municipal kindergartens

◆Target＝

5-year-old class (Born between April 2, 2016 and April 1, 2017), 4-year-old class (Born between April 2, 2017 and April 1, 2018), 3-year-old class (Born between April 2, 2018 and April 1, 2019)

※ Three-year-old children are accepted by Sanda Kindergarten and Miwa Kindergarten only.

◆Application forms will be available at Early Childhood Education Promotion Division and each municipal kindergarten. (The application form can be downloaded from the Sanda City website.)

◆Distribution of Application Forms＝September 1 (Wed)～ (excluding Saturdays, Sundays and holidays)

◆Application Date and Time＝October 14 (Thu) and 15 (Fri)14:30-16:00

◆Place＝The applying kindergarten


◆Application＝Fill out the application form and submit it. ※If the number of applicants exceeds the acceptable number of children, they will be selected by lottery.

※For more details visit Sanda City website or contact each kindergarten.

【Information】 Early Childhood Education Promotion Division ☎079-559-5232 Fax 079-563-3611

乳幼児健診 10月
 ・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。
 ・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施される場合があります。
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Checkups: October
 ・ Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.
 ・ Eligible persons will be notified individually.
 ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・ Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3か月になる月に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	10/5, 19 (火 Tue)	2020年12月生まれ Babies born in Dec. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	10/12, 26 (火 Tue) 10/27(水 Wed)	2020年3月生まれ Infants born in Mar. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	10/6, 13, 20 (水 Wed)	2018年8月生まれ Infants born in Aug. 2018 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】 すくすく子育て課 (三田市保健センター)
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
 10時30分~12時30分
 ★10月は13日(水)、23日(土)です。
 ◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
 ◆対応言語=日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)
【問合せ】 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
 10時~17時(昼休みを除く) 火曜休
 ☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】 Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents
 You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★October 13 (Wed), 23 (Sat)
 ◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
【Information】 International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

